

Die Alster

SATB / piano



Poem by Friedrich von Hagedorn

Music by Rebecca Oswald
(2012)



Duration 4:45



Rebecca Oswald Music
rebeccaoswald.com

Rebecca Oswald (b. 1958) is an award winning composer and lifelong pianist. Her catalogue includes music for piano as well as other solo instruments, various chamber ensembles, string and full orchestra, art songs, all types of choral ensembles including chorus with orchestra, a clarinet concerto, and an opera. She has also written music for film and games. She holds a Bachelor of Music degree, *summa cum laude*, in music theory and composition from Westminster Choir College (1998), and a Master of Music degree in music composition from the University of Oregon School of Music (2001). For more information please visit rebeccaoswald.com or write to rebecca@rebeccaoswald.com.

Rebecca Oswald

Die Alster

SATB / piano

Program notes:

Oden und Lieder in fünf Büchern, a collection of poems by prolific German poet Friedrich von Hagedorn (1708-1754), was published in Hamburg, Germany in 1747. The fifth volume contains the six verse poem **Die Alster**, the text of this choral work. The German language written and spoken in Hagedorn's lifetime preceded today's codified, standardized German, hence the poem's apparent anomalies of grammar, spelling, and vocabulary. Hamburg, where Hagedorn lived, lies at the confluence of the Alster, the Elbe, and the Bille rivers. In the poem, bargeworkers on the Alster river praise its charming, vivid qualities, while mocking their counterparts who work on the Elbe. The sailors swoon at the sight of Hammonia, Hamburg's patron goddess, whose beautiful image has adorned the banks of the Alster in the heart of Hamburg for centuries. From the Encyclopedia Britannica Eleventh Edition (1910-1922): Hagedorn's "...light and graceful love-songs...with their undisguised *joie de vivre*, introduced a new note into the German lyric" after the Thirty Years' War. This choral setting of **Die Alster** uses harmonic language typical of Hagedorn's era. A rippling, undulating piano accompaniment underlies its cheerful melody in order that modern day choral singers might yet share in Hagedorn's *Lebensfreude*.

Requests:

- (1) Please report all U.S. performances of this work to BMI (classical@bmi.com) and to me (rebecca@rebeccaoswald.com) by emailing a JPG or PDF of a program, flyer, poster, or ticket showing the title of my programmed work(s) and my name (Rebecca Oswald).
- (2) Similarly, please report all non-U.S. performances to the host country's national performance rights organization, to BMI (classical@bmi.com), and to me (rebecca@rebeccaoswald.com).

Many thanks! I hope you and your choir enjoy singing **Die Alster**.

— Rebecca Oswald



Rebecca Oswald Music
rebeccaoswald.com

Catalogue no. ROM-1202

©2012 Rebecca Oswald (BMI)

Unauthorized photocopying or reproduction of any part of this material is prohibited.

Available from

 **SWIRLY MUSIC**

www.swirlymusic.org

Die Alster

Beförderer vieler Lustbarkeiten,
Du angenehmer Alsterfluß!
Du mehrest Hamburgs Seltenheiten
Und ihren fröhlichen Genuß.
Dir schallen zur Ehre,
Du spielende Fluth!
Die singenden Chöre,
Der jauchzende Muth.

Der Elbe Schifffahrt macht uns reicher;
Die Alster lehrt gesellig seyn!
Durch jene füllen sich die Speicher;
Auf dieser schmeckt der fremde Wein.
In treibenden Nachen
Schifft Eintracht und Lust,
Und Freyheit und Lachen
Erleichtern die Brust.

Das Ufer ziert ein Gang von Linden,
In dem wir holde Schönen sehn,
Die dort, wann Tag und Hitze schwinden,
Entzückend auf- und niedergehn.
Kaum haben vorzeiten
Die Nymphen der Jagd,
Dianen zur Seiten,
So reizend gelacht.

O siehst du jemals ohne Ergötzen,
Hammonia! des Walles Pracht,
Wann ihn die blauen Wellen netzen
Und jeder Frühling schöner macht?
Wann jenes Gestade,
Das Flora geschmückt,
So manche Najade
Gefällig erblickt?

Ertönt, ihr scherzenden Gesänge,
Aus unserm Lustschiff um den Strand!
Den steifen Ernst, das Wortgepränge
Verweist die Alster auf das Land.
Du leeres Gewäsche,
Dem Menschenwitz fehlt,
O fahr in die Frösche;
Nur uns nicht gequält!

Hier lärmt, in Nächten voll Vergnügen,
Der Pauken Schlag, des Waldhorns Schall;
Hier wirkt, bei Wein und süßen Zügen,
Die rege Freyheit überall.
Nichts lebet gebunden,
Was Freundschaft hier paart.
O glückliche Stunden!
O liebliche Fahrt!

Friedrich von Hagedorn

The Alster

*Transporter of many amusements,
You pleasant Alster River!
You multiply Hamburg's rarities
And their cheerful enjoyment.
For you, you playful deluge,
You resound with glory!
The singing choirs,
The jubilant spirits.*

*Shipping on the Elbe (River) makes us richer;
The Alster teaches us to be convivial!
On that one [the Elbe] the vats are being filled;
On this one [the Alster] the foreign wines are tasty.
On floating barges
Sail harmony and pleasure,
And liberty and laughter
Lighten the chest.*

*The bank is adorned by a colonnade of lindens,
Within it we see gracious beauties,
Who, when the day and heat fade,
Adorably stroll up and down.
Scarcely since ancient times
Have the nymphs of the hunt,
At the side of Diana,
So charmingly laughed.*

*O have you ever seen, without utter delight,
Hammonia!* the splendor of the ramparts,
When the blue waves splash them
And every spring renders them more beautiful?
When that shore,
Bedecked with flora,
By so many a naiad
Is beheld with pleasant appreciation?*

*Her joking songs ring out
From our pleasure ship along the shore!
Stiff seriousness and fancy words
Do not belong on the Alster; she sends them to the land.
You empty twaddle,
Lacking any human wittiness,
O go to the frogs;
Just don't vex us!*

*Here it is noisy, in nights full of entertainment,
The drums beat, the woodland horns sound;
Here, with wine and sweet drafts [of wine],
Lively liberty appears everywhere.
None shall live bound,
That friendship here pairs.
O happy hours!
O lovely ride!*

Translation by Rebecca Oswald,
with assistance from Helmut Plant

*Hammonia: see the program notes.

Die Alster

SATB / piano

Words by Friedrich von Hagedorn

Music by Rebecca Oswald

Wuselig (♩ = 100)

First system of the musical score. It includes staves for Soprano, Alto, Tenor, Bass, and Piano. The vocal parts are mostly rests, with the final notes of each line being 'Be -'. The piano part features a rhythmic accompaniment of eighth notes in the right hand and quarter notes in the left hand. Dynamics include *ff* and *f*. A tempo marking of 'Wuselig (♩ = 100)' is present. A large watermark 'FOR PERSAL USE ONLY' is overlaid on the page.

5 *Transporter of many amusements, you pleasant Alster River!*

Second system of the musical score, starting at measure 5. It includes staves for Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), Bass (B), and Piano. The vocal parts have lyrics: 'fö - drer vie - ler Lust - bar-kei-ten, Du an - ge-neh - mer Als - ter - fluß! Du'. The piano part continues with the same rhythmic accompaniment. Dynamics include *f*. A large watermark 'FOR PERSAL USE ONLY' is overlaid on the page.

You multiply Hamburg's rarities and their cheerful enjoyment.

11

S *mf*
meh - rest Ham - burgs Sel - ten-hei-ten Und ih - ren fröh - li - chen Ge - nuß. Dir

A *mf*
meh - rest Ham - burgs Sel - ten-hei-ten Und ih - ren fröh - li - chen Ge - nuß. Dir

T *mf*
meh - rest Ham - burgs Sel - ten-hei-ten Und ih - ren fröh - li - chen Ge - nuß. Dir

B *mf*
meh - rest Ham - burgs Sel - ten-hei-ten Und ih - ren fröh - li - chen Ge - nuß. Dir

11 *f*

For you, you playful deluge, you resound with glory!

The singing choirs, the jubilant spirits.

17

S
schal - len zur Eh - re, Du spie - len - de Fluth! Die sin - gen - den Chö - re, Der

A
schal - len zur Eh - re, Du spie - len - de Fluth! Die sin - gen - den Chö - re, Der

T
schal - len zur Eh - re, Du spie - len - de Fluth! Die sin - gen - den Chö - re, Der

B
schal - len zur Eh - re, Du spie - len - de Fluth! Die sin - gen - den Chö - re, Der

17 *mf*

23

S *f* jauch - zen - de Muth. *mf* Dir schal - len zur Eh - re, Du

A *f* jauch - zen - de Muth. *mf* Dir schal - len zur Eh - re, Du

T *f* jauch - zen - de Muth. *mf* Dir schal - len zur Eh - re, Du

B *f* jauch - zen - de Muth. *mf* Dir schal - len zur Eh - re, Du

23

28

S *più f* spie - len - de Fluth! Die sin - gen - den Chö - re, Der jauch - zen - de

A *più f* spie - len - de Fluth! Die sin - gen - den Chö - re, Der jauch - zen - de

T *più f* spie - len - de Fluth! Die sin - gen - den Chö - re, Der jauch - zen - de

B *più f* spie - len - de Fluth! Die sin - gen - den Chö - re, Der jauch - zen - de

28

33 *f*

S Muth. Die sin - gen - den Chö - - - re, Der jauch - - - zen - de

A Muth. Die sin - gen - den Chö - - - re, Der jauch - - - zen - de

T Muth. Die sin - gen - den Chö - - - re, Der jauch - - - zen - de

B Muth. Die sin - gen - den Chö - - - re, Der jauch - - - zen - de

33 *f*

38 *mf* Shipping on the Elbe (River) makes us richer;

S Muth. Der El - be Schiff - fahrt macht uns rei-cher; Die

A Muth. Der El - be Schiff - fahrt macht uns rei-cher; Die

T Muth. Der El - be Schiff - fahrt macht uns rei-cher; Die

B Muth. Der El - be Schiff - fahrt macht uns rei-cher; Die

38 *mf*

44 *(but) the Alster teaches us to be convivial!* *On that one [the Elbe] the vats are being filled;*

S Als - ter lehrt ge - sel - lig seyn! Durch je - ne fül - len sich die Spei-cher; Auf

A Als - ter lehrt ge - sel - lig seyn! Durch je - ne fül - len sich die Spei-cher; Auf

T Als - ter lehrt ge - sel - lig seyn! Durch je - ne fül - len sich die Spei-cher; Auf

B Als - ter lehrt ge - sel - lig seyn! Durch je - ne fül - len sich die Spei-cher; Auf

50 *on this one [the Alster] the foreign wines are tasty.* *On floating barges sail harmony and pleasure,*

S die - ser schmeckt der frem - de Wein. *mf* In trei - ben - den Na - chen Schifft

A die - ser schmeckt der frem - de Wein. *mf* In trei - ben - den Na - chen Schifft

T die - ser schmeckt der frem - de Wein. *mf* In trei - ben - den Na - chen Schifft

B die - ser schmeckt der frem - de Wein. *mf* In trei - ben - den Na - chen Schifft

and liberty and laughter lighten the chest.

56

S
Ein - tracht und Lust, Und Frey - heit und La - chen Er - leich - tern die

A
Ein - tracht und Lust, Und Frey - heit und La - chen Er - leich - tern die

T
Ein - tracht und Lust, Und Frey - heit und La - chen Er - leich - tern die

B
Ein - tracht und Lust, Und Frey - heit und La - chen Er - leich - tern die

61

S
f Brust. In trei - ben - den Na - chen Schifft Ein - tracht und
mf

A
f Brust. In trei - ben - den Na - chen Schifft Ein - tracht und
mf

T
f Brust.

B
f Brust.

66 *più f* *f*

S Lust, Und Frey - heit und La - chen Er - leich - tern die Brust. Und *f*

A Lust, Und Frey - heit und La - chen Er - leich - tern die Brust. Und *f*

T *f*
8 Und *f*

B *f*
Und

66 *più f*

71

S Frey - heit und La - chen Er - leich - - - tern — die Brust.

A Frey - heit und La - chen Er - leich - - - tern — die Brust.

T *f*
8 Frey - heit und La - chen Er - leich - - - tern — die Brust.

B Frey - heit und La - chen Er - leich - - - tern — die Brust.

71 *f*

The bank is adorned by a colonnade of lindens, within it we see gracious beauties,

77

S

A *mp*
Das U - fer ziert ein Gang von Lin-den, In dem wir hol - de Schö - nen

T *mp*
Das U - fer ziert ein Gang von Lin-den, In dem wir hol - de Schö - nen

B *mp*
Das U - fer ziert ein Gang von Lin-den, In dem wir hol - de Schö - nen

77

mf *mp*

who, when the day and heat fade, adorably stroll up and down.

83

S

A
sehn, Die dort, wann Tag und Hit - ze schwin-den, Ent - zück - end auf - und nie - der -

T
sehn, Die dort, wann Tag und Hit - ze schwin-den, Ent - zück - end auf - und nie - der -

B
sehn, Die dort, wann Tag und Hit - ze schwin-den, Ent - zück - end auf - und nie - der -

83

mp

Scarcely since ancient times have the nymphs of the hunt,...

89 *mf*

S Kaum ha - ben vor - zei - ten Die Nym - phen der

A gehn. *mf* Kaum ha - ben vor - zei - ten Die Nym - phen der

T gehn.

B gehn.

89 *mf*

...at the side of Diana, so charmingly laughed.

94 *f*

S Jagd, Di - a - nen zur Sei - ten, So rei - zend ge - lacht.

A Jagd, *f* Di - a - nen zur Sei - ten, So rei - zend ge - lacht.

T

B

94 *f*

99

S

A

T

B

mf

f

f

Kaum ha - ben vor - zei - ten Die Nym - phen der Jagd, Di -

99

ff

mp

104

S

A

T

B

f

Di - a - nen zur

a - nen zur Sei - ten, So rei - zend ge - lacht. Di - a - nen zur

a - nen zur Sei - ten, So rei - zend ge - lacht. Di - a - nen zur

104

più f

f

109 *f.*

S Ha ha ha ha ha! Ha ha ha ha ha! Ha ha ha ha ha ha, ha ha ha ha ha ha!

A Sei - ten, So rei - - - zend ge - lacht.

T Sei - ten, So rei - - - zend ge - lacht.

B Sei - ten, So rei - - - zend ge - lacht.

109 *mf*

115 *p* *mf*

S Ah,

A Ah,

T Ah,

B O siehst du je - mals ohn Er - get - zen, Ham - mo - ni - a! des

115 *mp*

mp

*Hammonia: see the program notes.

the splendor of the ramparts,

When the blue waves splash them and every spring renders them more beautiful?

121

S Ah.

A Ah,

T Ah.

B Wal - les Pracht, Wann ihn die blau - en Wel - len net - zen Und je - der Früh - ling

121

mp

127

S *mf* Wann je - nes Ge - sta - de, Das Flo - ra ge -

A *mf* Wann je - nes Ge - sta - de, Das Flo - ra ge -

T *mf* Wann je - nes Ge - sta - de, Das Flo - ra ge -

B *mf* schö - ner macht? Wann je - nes Ge - sta - de, Das Flo - ra ge -

127

mf

by so many a naiad is beheld with pleasant appreciation?

133

S schmückt, So man - che Na - ja - de Ge - fäl - lig er - blickt? *f*

A schmückt, So man - che Na - ja - de Ge - fäl - lig er - blickt? *f* *mf* Wann

T schmückt, So man - che Na - ja - de Ge - fäl - lig er - blickt? *f*

B schmückt, So man - che Na - ja - de Ge - fäl - lig er - blickt? *f*

133

f *ff*

139

S Ooh, *p* *mp* ooh.

A je - nes Ge - sta - de, Das Flo - ra ge - schmückt, So man - che Na - *f* (=)*

T Ooh. *p* *f* (=) So man - che Na -

B Ooh, *p* *mp* ooh.

139

mp *mf*

* (=) indicates an enharmonic equivalent

144

S *f* So man - che Na - ja - - - de Ge -

A *f* ja - de Ge - fäl - lig er - blickt? So man - che Na - ja - - - de Ge -

T *f* ja - de Ge - fäl - lig er - blickt? So man - che Na - ja - - - de Ge -

B *f* So man - che Na - ja - - - de Ge -

144

149

S *f* fäl - - - lig er - blickt? Er -

A *f* fäl - - - lig er - blickt? Er -

T *f* fäl - - - lig er - blickt? Er -

B *f* fäl - - - lig er - blickt? Er -

149

Her joking songs ring out from our pleasure ship along the shore!

155

S
tönt, ihr scher - zen - den Ge - sän - ge, Aus un - serm Lust - schiff um den Strand! Den

A
tönt, ihr scher - zen - den Ge - sän - ge, Aus un - serm Lust - schiff um den Strand! Den

T
tönt, ihr scher - zen - den Ge - sän - ge, Aus un - serm Lust - schiff um den Strand! Den

B
tönt, ihr scher - zen - den Ge - sän - ge, Aus un - serm Lust - schiff um den Strand! Den

155

f

Stiff seriousness and fancy words do not belong on the Alster — she sends them to the land.

161

S
stei - fen Ernst, das Wort - ge - prän - ge Ver - weist die Als - ter auf das Land.

A
stei - fen Ernst, das Wort - ge - prän - ge Ver - weist die Als - ter auf das Land.

T
stei - fen Ernst, das Wort - ge - prän - ge Ver - weist die Als - ter auf das Land. *f* Du

B
stei - fen Ernst, das Wort - ge - prän - ge Ver - weist die Als - ter auf das Land. *f* Du

161

f

You empty twaddle, lacking any human wittiness, O go to the frogs; just don't vex us!

167

S
A
T
B

lee - res Ge - wä - sche, Dem Men - schen - witz fehlt, O fahr in die
lee - res Ge - wä - sche, Dem Men - schen - witz fehlt, O fahr in die

167

f

172

S
A
T
B

Du lee - res Ge - wä - sche, Dem
Du lee - res Ge - wä - sche, Dem
Frö - sche; Nur uns nicht ge - quält!
Frö - sche; Nur uns nicht ge - quält!

Du lee - res Ge - wä - sche, Dem
Du lee - res Ge - wä - sche, Dem
Du lee - res Ge - wä - sche, Dem
Du lee - res Ge - wä - sche, Dem

172

ff *f* *f* *f*

178 *più f*

S Men - schen - witz fehlt, O fahr in die Frö - sche; Nur uns nicht ge -

A Men - schen - witz fehlt, O fahr in die Frö - sche; Nur uns nicht ge -

T Men - schen - witz fehlt, O fahr in die Frö - sche; Nur uns nicht ge -

B Men - schen - witz fehlt, O fahr in die Frö - sche; Nur uns nicht ge -

183 *ff*

S quält! O fahr in die Frö - sche; Nur uns nicht — ge-quält!

A quält! O fahr in die Frö - sche; Nur uns nicht — ge-quält!

T quält! O fahr in die Frö - sche; Nur uns nicht — ge-quält!

B quält! O fahr in die Frö - sche; Nur uns nicht — ge-quält!

Here it is noisy, in nights full of entertainment, The drums beat, the woodland horns sound;

189

ff

S Hier lärmt, in Näch - ten voll Ver-gnü-gen, Der Pau - ken Schlag, des

A Hier lärmt, in Näch - ten voll Ver-gnü-gen, Der Pau - ken Schlag, des

T Hier lärmt, in Näch - ten voll Ver-gnü-gen, Der Pau - ken Schlag, des

B Hier lärmt, in Näch - ten voll Ver-gnü-gen, Der Pau - ken Schlag, des

189

ff

Here, with wine and sweet drafts [of wine],

195

S Wald - horns Schall; Hier wirkt, bei Wein und süs - sen Zü - gen, Die

A Wald - horns Schall; Hier wirkt, bei Wein und süs - sen Zü - gen, Die

T Wald - horns Schall; Hier wirkt, bei Wein und süs - sen Zü - gen, Die

B Wald - horns Schall; Hier wirkt, bei Wein und süs - sen Zü - gen, Die

195

ff

200 *Lively liberty appears everywhere.* *None shall live bound, that friendship here pairs.*

S re - ge Frey - heit ü - ber - all. *f* Nichts le - bet ge - bun - den, Was

A re - ge Frey - heit ü - ber - all. *f* Nichts le - bet ge - bun - den, Was

T re - ge Frey - heit ü - ber - all. *f* Nichts le - bet ge - bun - den, Was

B re - ge Frey - heit ü - ber - all. *f* Nichts le - bet ge - bun - den, Was

200

206 *O happy hours! O lovely ride!*

S Freund - schaft hier paart. *ff* O glück - li - che Stun - den! O lieb - li - che Fahrt!

A Freund - schaft hier paart. *ff* O glück - li - che Stun - den! O lieb - li - che Fahrt!

T Freund - schaft hier paart. *ff* O glück - li - che Stun - den! O lieb - li - che Fahrt!

B Freund - schaft hier paart. *ff* O glück - li - che Stun - den! O lieb - li - che Fahrt!

206

212

S *f* Nichts le - bet ge - bun - den, Was Freund - schaft hier paart. *più f* O

A *f* Nichts le - bet ge - bun - den, Was Freund - schaft hier paart. *più f* O

T *f* Nichts le - bet ge - bun - den, Was Freund - schaft hier paart. *più f* O

B *f* Nichts le - bet ge - bun - den, Was Freund - schaft hier paart. *più f* O

217

S *ff* glück - li - che Stun - den! O lieb - li - che Fahrt! O glück - li - che

A *ff* glück - li - che Stun - den! O lieb - li - che Fahrt! O glück - li - che

T *ff* glück - li - che Stun - den! O lieb - li - che Fahrt! O glück - li - che

B *ff* glück - li - che Stun - den! O lieb - li - che Fahrt! O glück - li - che

217

più f *ff*

222

S Stun - den! O lieb - - - li - che Fahrt!

A Stun - den! O lieb - - - li - che Fahrt!

T Stun - den! O lieb - - - li - che Fahrt!

B Stun - den! O lieb - - - li - che Fahrt!

222

228

poco rit.

S

A

T

B

228

poco rit.

f

sfz

p

sanft

*

FOR PERUSAL USE ONLY

FOR PERUSAL USE ONLY

